

从词汇等级和超纲词探讨《中医汉语综合教程》 运用于教学的难易程度

万菊馨

西安外国语大学中国语言文学学院

摘要:我国中医学历经千百年发展,已成为一门以中医药理论与实践经验为主的综合性学科,其作为中国传统文化的重要组成部分,吸引着世界人民广泛关注。与此同时,中医特色孔子学院中方合作院校工作联盟倡议得到了广泛响应。而教材,是中医作为专门用途汉语的重要载体,其词汇是影响二语学习者习得语言知识和中医文化的关键元素。目前,中医汉语教学中常用的两套系列教材为《中医汉语综合教程》(北京语言大学,2013)和《实用中医汉语》系列教程(外语教学与研究出版社,2010),本文通过《中医汉语综合教程》的词汇,研究其词汇等级和超纲词复现率,试探讨该教材运用与教学的难易程度,是否易于二语学习者。

关键词:《中医汉语综合教程》; 词汇等级; 超纲词

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.04.031

引言

20世纪80年代起,对外汉语领域受西方专门用途英语的启发,在对外汉语教育学科发展过程中,出版了商务汉语、旅游汉语、外交汉语、中医汉语等专门用途语言教材。1982年,王砚农、阎德早主编的《中医汉语》是我国第一本对外汉语中医教材。其后,对外中医教材不断发展,先后出版了《中医现代汉语》《外国人学中医——中医汉语入门》《实用中医汉语》等教科书,北京语言大学出版社也发行了“来华留学生专业汉语学习丛书·中医汉语系列”教材。《汉语教材建设的发展趋势和相关理论问题》^[1]一文中指出:近十多年来,专门用途汉语教材的数量大幅增长,呈现多元化态势,该领域成果主要集中在商务汉语教学研究及教材编写上,其他专门用途汉语处于冷门位置。针对中医汉语教材,目前学界主要集中对《实用中医汉语》和“来华留学生专业汉语学习丛书·中医汉语系列”教材进行横纵向分析比较,如支绛(2012)《〈实用中医汉语〉与〈中医汉语〉的比较研究》^[2]通过对两本书的课文、生词、语法进行关联对比,对教材编写提出个人见解和意见;叶珂(2017)《基于教学需求的中医汉语教材——以〈中医汉语综合教程〉〈实用中医汉语·精读〉为例》^[3]通过中医汉语教学需求,对两套教材比较分析并提出教材编写建议;郭力铭(2019)《留学生中医汉语教材的编写问题研究——以〈中医汉语教程〉系列教材的编写为例》指

出该系列教材存在的问题和不足,如教学对象和教学目标模糊不清^[4]。

叶珂(2017)《基于教学需求的中医汉语教材——以〈中医汉语综合教程〉〈实用中医汉语·精读〉为例》、支绛(2012)《〈实用中医汉语〉与〈中医汉语〉的比较研究》两篇论文,对词语进行一般性归纳统计分析,但未从超纲这一角度,对教材进行分析,探求其词汇是否会导致教学重点从偏重于汉语教学变为偏重于中医教学,从而混淆了中医汉语课程与中医基础课程界限的可能性。江新(1998)认为,词汇是许多二语学习者的主要障碍之一,教材是否适用,在词汇编写上最突出,其直接影响二语教学的效果^[5]。此外,前者将教材涉及的词汇与HSK进行对比统计,具有参考价值。但2021年3月,《国际中文教育中文水平等级标准》发布,重新对中文水平等级进行评估和界定,将中文水平分为三等九级,从时间远近和内容新旧角度来看,该篇论文所涉及的HSK对比统计内容存在滞后性。因此,基于学界现有研究,本文选取《中医汉语综合教程》词汇作为文章主体,结合《国际中文教育中文水平等级标准》词汇大纲,探讨该教材词汇是否利于二语学习者学习。

一、《中医汉语综合教程》词汇等级

《中医汉语综合教程》是一本针对有一定汉语基础、有志学习中医相关专业的外国留学生的中医汉语教

材，是“来华留学生专业丛书·中医汉语系列”的主干教材。专业词汇是专门用途汉语教材的重要标志，翟乃刚（2007）将中医汉语教材词汇选择标准分为基础词汇和中医词汇^[6]，因此本文将《中医汉语综合教程》词汇分为专业词汇和一般词汇，专业词汇指能够体现中医文化内核的词语，并能够在《中医大词典》查阅到的词汇，而一般词汇则指在《中医大词典》无法查阅的词汇，对二者进行统计和等级划分，以此重新认识该书

词汇的难易程度。全书有六个篇章共30课，每课生词含中医专业词汇附在正文和拓展阅读文章旁，除附在文章旁外，每一课中的第二课时编写中医专业术语讲解，如第一课《日月与阴阳》第二课时讲解“属”“喜”“相畏”三个中医专业术语^[7]。

本文前期首先对教材中的词汇进行分类汇总，再根据2021版《国际中文教育中文水平等级标准》（下文简称“等级标准”）词汇进行分级，结果如下图：

表2-1

综合词汇总量 879										
	初等			中等			高等			超纲词
	HSK1	HSK2	HSK3	HSK4	HSK5	HSK6	HSK7	HSK8	HSK9	
专业词汇 (291) 数量及其占比 (33.11%)	3	2	4	2	3	7	14			256
	1.03%	0.69%	1.37%	0.69%	1.03%	2.41%	4.81%			87.97%
一般词汇 (588) 数量及其占比 (66.89%)	2	8	32	50	39	40	148			266
	0.34%	1.36%	5.44%	8.50%	6.63%	6.80%	25.17%			45.23%

词汇统计选取三部分——课文、拓展阅读以及每课第二课时所呈现的中医专业术语词汇，词汇总量一共879个，其中专业词汇291个，占33.11%，一般词汇588个，约是专业词汇数量的两倍。通过表2-1，本文发现在《中医汉语综合教程》中除超纲词外，专业词汇主要是高等词汇，少量HSK6级和HSK5级词汇，一般词汇占主要部分的首先是高等词汇，其次是中等词汇和HSK3级词汇。因此，根据该表本文得出两个结论，第一，从词汇等级角度，该教材更适合汉语水平达到高等的学习者学习，中等汉语水平学习者学习难度大。第二，从专业词汇与一般词汇占比角度，专业词汇数量远少于一般词汇。《中医汉语综合教程》作为一部专门用途汉语，中医专业词汇是学习者最首要的需求，也是其学习的重要内容，而两类词汇比例失衡，不利于该教材专业用途性质的凸显和学习者入门、掌握中医知识。

二、《中医汉语综合教程》超纲词分析

《中医汉语综合教程》作为一本专门用途的教科书，在词汇方面其最大的特点是体现中医药行业的要素，判断选入教材的词汇是否为超纲词，理应以《旅游词汇大纲》这样的类似专业词汇大纲作为标准，但

目前，学界尚未制定出官方统一的中医词汇大纲。因此，从该教材仍属于汉语教学一部分的角度，并且刘英林（1992）指出“词汇大纲从定性开始，到定量再统计，从专家和教师中来，到教学实践中去……如此循环，一次比一次更正确、更生动、更丰富。^[8]”故，本文以2021版《国际中文教育中文水平等级标准》词汇等级为科学依据，统计出专业词汇超纲词有256个，占总专业词汇的八成，而一般词汇超纲词有266个，占总一般词汇的45.23%，从各区块看，专业词汇的超纲现象明显强于一般词汇。但若从总量上看，专业词汇和一般词汇超纲现象持平，均占约30%。史卫东（2000）提出教材过多的超纲词会给学习者造成理解上的困难，因此超纲词的比例应该控制在15%以下^[9]，参考此标准，《中医汉语综合教程》的超纲词比例严重偏高。

此外，频率对二语学习具有重要作用，频率影响语音、词汇、语法的理解、加工和产出。具体到词汇学习方面，已有研究表明，二语词汇知识会随着学习者接触目标词次数的增加而增加。因此，复现率是二语学习者学习强化知识的重要手段。Nation（1978）通过实验

研究发现生词在教材中出现7次或更多,学习者能更好地习得^[11]。而一般研究字词复现率是将一个生词在所有课文中一共出现的次数减1。因此本文以6次为分界点,出现频率大于等于6次才能使大部分学习者习得,低于则较困难。除超纲词数量及其占比外,本文利用

Replace Pioneer脚本对专业词汇和一般词汇的超纲词复现率进行统计和计算,A1专业词汇和B1一般词汇占比总量是占各部分超纲词总数,C1占比数据总量是总超纲词(522)得出,C2占比数据总量是全书总词汇量,含非超纲词。结果如表3-1:

表3-1 《中医汉语综合教程》复现率大于6的超纲词

复现率	A1专业词汇	B1一般词汇	C1总数量及占比	C2占比(C1/879)
1-5	102 39.84%	209 78.57%	311 59.58%	35.38%
≥6	159 62.10%	106 39.85%	265 50.77%	30.15%

从表3-1A1、B1中发现,专业词汇复现率达6次及以上高于一般词汇,约为一般词汇两倍;从表3-1C1中发现,《中医汉语综合教程》中复现率达到6次及以上的超纲词共有265个,占全部超纲词汇的50.77%,这表明,专业词汇难度虽然偏高,但非常重要,既是教材中的教学重点,也是教学难点。因目前学界尚未得出关于超纲词复现率占比比例范围,即复现率达到6次及以上的超纲词在总词汇的合理数量,本文认为这一比例范围影响着学生接受和习得超纲词的上限和下限,过高会在原基础上增加难度,过低则不利于凸显该词在全教材中的重要程度。根据C2数据栏,1—5次复现率与大于等于6次复现率占全书比例接近,约为三成,即10个词里面,有3个超纲词出现6次以上或1—5次。若超纲词复现率在全书出现5次为分界点,是不合理和不恰当的,主要原因是超纲词本身就超过学生学习难度,因此2.5或3次是较为合理的总出现次数。故《中医汉语综合教程》超纲词复现率较为合理,适合高级学生学习和掌握。

三、《中医汉语综合教程》运用于教学的可能性

本文从《中医汉语综合教程》词汇等级所属等级大纲和超纲词汇复现率两个角度,探讨该教材是否适合二语学习者学习。从词汇等级角度,词汇多为高等词汇,且超纲词汇数量比例明显多于非超纲词汇,得出该教材不适合二语学习者学习的结论。但若从超纲词复现率及其在全教材出现次数的角度,《中医汉语综合教程》适合二语学习者学习。但本文认为《中医汉语综合教程》不适合二语学习者学习。除本身词汇难度外,从现状角

度,目前二语学习者中文水平能够达到高等的人数极少。《新汉语水平考试(HSK)研制报告》指出考生反馈主要集中在旧HSK考试太难,在国外学习两年甚至更长时间,仍无法取得理想成绩;汉语教师也持HSK考试门槛高,即使是相对容易的HSK基础,也让考生有受挫感。2010年推出新HSK,但新HSK在保持原有难度的基础上,向低端简单空白延伸,开发更低等级的考试^[11]。此外本文前期通过微软在线问卷调查工具Microsoft Forms发放中英双语调查问卷共计88份,有效回收85份问卷,回收率为96.6%,其中参与者分别来自全球28个国家,从图4-1得出调查对象对于中医文化的认知程度总体呈现出较高水平结论,64.71%的受访者表示了解一些中医文化,但是仅有5.88%的受访者对中医文化有深刻地了解,即中医在海外的认知度低。因此,若要进一步增加二语学习者对中医的认知,该教材难度大,并不适用学习者进行有指导的二语习得和自然的二语习得。

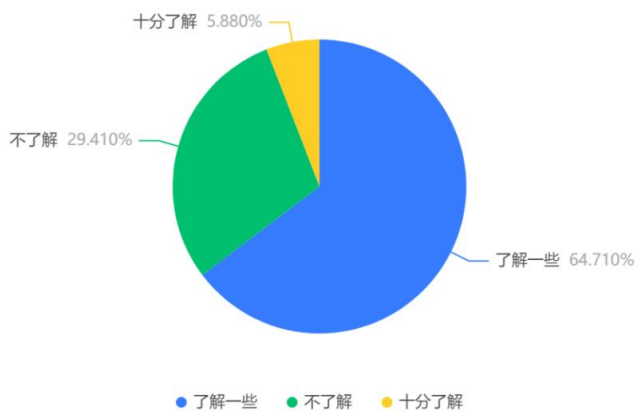


图4-1 中医文化了解程度

四、中医词汇教学探讨与启示

前文通过词汇等级和超纲词分析,得出《中医汉语综合教程》门槛高,难度大,不利于学习者进行有指导的二语习得和自然的二语习得的结论。但中医是中国文化的标志,是一门成熟的学科。近年来,中国采取了一系列措施来促进中医国际化的发展,中医药目前已经传播至196个国家和地区,中医孔子学院也把传统和现代中医药科学同汉语教学相融合,为中文学习者开启一扇了解中国文化新的窗口。基于此,本文继学界已有研究,得出以下启示。

加快建设中医汉语词汇大纲。用2021版《国际中文教育中文水平等级标准》作为专门用途中医教材词汇等级划定,无疑削减了专门用途这一特性。从教材编写角度,词汇的选择,尤其是专业术语词汇,依据编写者的教学经验作为选词标准,不具有统一性和相对稳定性。中医汉语词汇大纲的缺失,也无法为教师教学实践、考察学习者语言水平和专业知识提供参考依据。第二,以字本位展开词汇教学。《中医汉语综合教程》文本用词保留古汉语的特点,以单音字为主,如“属”“祛”“精”“气”“叩”“窍”等。周延松(2014)提出掌握中医基本术语,能够使学习者区别通用词汇的专用语义,并且对某一术语产生系统性的感知^[12]。第三,专业术语练习形式多样。中医词汇作为中医药领域重要的载体,不能为了让学习者学起来轻松,而对词汇内涵进行删减或曲解,因此对于留学生而言,练习是十分重要的,除课本上已有的练习,如朗读、造句、复述课文、回答问题、课堂活动外,还可充分利用多媒体和课后实践,让学习者认识生僻的专业术语,提高词汇量和口语交际能力。第四,通用课程与专门中医课程相配合。对于初级阶段中医预备留学生来说,主要以通用课程为主,但需根据课程进度,将中医汉语教材课文作为课外阅读和上课内容,随着学习者中文水平不断提高,减少通用课程的数量,逐步增加专门中医课程数量和内容。

参考文献

- [1] 吴中伟,耿直,徐婷婷.汉语教材建设的发展趋势和相关理论问题[J].国际汉语教育(中英文),2017,2(01):15-19.
- [2] 支绛.《实用中医汉语》与《中医汉语》的比较研究[D].浙江大学,2012.
- [3] 叶珂.基于教学需求的中医汉语教材分析[D].上海外国语大学,2017.
- [4] 郭力铭,孙迪,邵东梅.留学生中医汉语教材的编写问题研究——以《中医汉语教程》系列教材的编写为例[J].教育教学论坛,2019,(09):62-63.
- [5] 江新.词汇习得研究及其在教学上的意义[J].语言教学与研究,1998,(03):65-73.
- [6] 翟乃刚.中医汉语词汇教学研究[D].华东师范大学,2007.
- [7] 徐静主编;唐兴全,陈潇琳副主编;徐静,唐兴全,陈潇琳,张丁月,薛艳君编;崔永华,傅延龄本系列主编;张立平,张健本系列副主编.中医汉语综合教程[M].北京:北京语言大学出版社,2013
- [8] 刘英林.《汉语常用字词的统计与分级》[J].《中国语言》.1992年第2期.
- [9] 史卫东.易懂输入原则与中级汉语听力教材生词的处理[J].华文教学与研究,2000(3):5.
- [10] Saragi T. Nation I. S. P. Meister G. F. "Vocabulary learning and reading". System. vol. 6. February 1978. pp. 72-78.
- [11] 张晋军,解妮妮,王世华等.新汉语水平考试(HSK)研制报告[J].中国考试,2010,(09):38-43.
- [12] 周延松.专门用途汉语教学中的专业词汇问题——基于中医汉语的视角[J].现代语文(语言研究版),2014,(10):81-84.
- 作者简介:万菊馨(2002.12-)女,贵州六盘水人,本科在读,土家族,研究方向:汉语国际教育。